

# HIWEP AUNIBUKKUN HUNI KUIN

A HISTÓRIA  
DOS CAXINAUÁS  
POR ELES MESMOS

LA HISTORIA  
DE LOS CASHINAHUAS  
POR ELLOS MISMOS

[ORG.]  
ELIANE CAMARGO  
DIEGO VILLAR



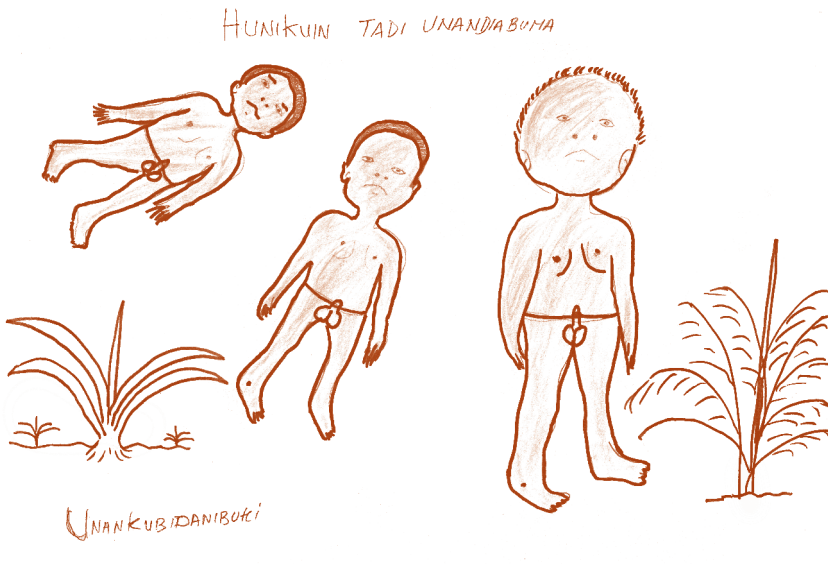






## MANE TSAUNI ANU HIWENIBU'

Epa mestebu, ewa yuxabu hatun hatu yunuaidan. Hatun hatu hiwekindan, epa mestebudan. Hatun hatu tsumadan, hatun hatu yunumamisdan. Epa mestebu ha mesti hatun hatu yunuaidan, hatun hiwe dasi hatu yunuaidan, ha mesti mae dasi yunuaidan, epa mestebudan hatun hawen nabu tsumaadan. Hatun hatu bai wamakin, hatun hiwe wamakin, hatun hatu yunu banamakin, hatun hatu yunuaidan.



1. Cf. Capistrano de Abreu, 5805-5860

## A VIDA NA ALDEIA MANE TSAUNI<sup>12</sup>

O velho *epa* e a velha *ewa*<sup>13</sup> eram quem mandavam as famílias trabalhar. O velho *epa* era quem orientava os aldeões, mantinha as pessoas e as mandava trabalhar. Só ele mandava. Mandava fazer as casas, as aldeias e o roçado. Era ele quem mantinha a família. Ele era muito bom e mantinha seus aldeões unidos. Dava à sua família condições de trabalho, fornecendo ferramentas como machado, terçado, faca, roupa, rede, sapato de borracha, alimento, miçanga, acendedor de fogo, panela, pote de água, prato, tigela, frasco.

Ele lhes dava várias coisas. Dava suas próprias coisas à sua família. O velho *epa* tinha muitas coisas, muita produção que dava aos familiares. Compartilhava sua produção de milho, amendoim, macaxeira, batata-doce, cará, inhame, jerimum, mamão, fava, jaticupé (macaxeira doce), urucu e algodão. Ele distribuía esses produtos e também flechas e suas pontas, estas feitas de taboca, de murmuru, com dentes, com tridente, e a *paspi* (ver foto na p. 80). Dava também o arco com a corda.

O velho *epa* tinha muitas coisas e por isso mandava as pessoas fazerem aldeias. Ele morava em sua aldeia grande, que não era suja; era muito limpa.

Ele morava em uma aldeia grande, uma comunidade muito boa, grande e agradável. Seu nome era Mane Tsauni. Sua casa ficava no meio da aldeia e sua família morava em volta dela. Ali vivia na aldeia, sem sujeira, bem limpa.

## LA VIDA EN LA COMUNIDAD “MANE TSAUNI”<sup>12</sup>

El viejo *epa* y la vieja *ewa*<sup>13</sup> eran los que mandaban a las familias a trabajar. El *epa* viejo era quien orientaba a los miembros de la comunidad. Él era quien mantenía a las personas, quien las mandaba a trabajar. Solo el viejo *epa* mandaba. Mandaba hacer las casas, las comunidades y la chacra. Era él quien mantenía a su familia. El viejo *epa* era muy bueno y mantenía unidos a los miembros de su comunidad. Proporcionaba a su familia condiciones de trabajo suministrándoles herramientas como hachas, machetes, cuchillos, ropas, hamacas, zapatos de caucho, alimentos, chaquiras, encendedores para el fuego, ollas, vasijas para agua, platos, cuencos, frascos.

Les daba varias cosas. Daba sus propias cosas a su familia. El *epa* viejo tenía muchas cosas, mucha producción, que daba a su familia. Compartía su producción de maíz, maní, yuca, batata dulce, ñame, zapallo, papaya, habas, yuca dulce, achiotte y algodón. Distribuía esos productos, y también flechas. Daba flechas y sus puntas hechas de bambú, de pifayo, dentadas con tridente, y la *paspi* (cf. página 80). También daba el arco con la cuerda. El viejo *epa* tenía muchas cosas y por eso mandaba a las personas a hacer comunidades. Vivía en su comunidad grande que no era sucia: era muy limpia.

El viejo *epa* vivía en una comunidad muy grande. Su comunidad era muy buena, grande, agradable; su nombre era Mane Tsauni. Su casa estaba en el centro de la comunidad y su familia

12. “Contas se assentaram”, texto extraído do livro de João Capistrano de Abreu, relatado por Budu.

13. Para os termos de parentesco, ver léxico.

12. Lit. “Chaquiras se asentaron”, texto extraído del libro de João Capistrano de Abreu, relatado por Budu.

13. Para los términos de parentesco, ver léxico.

Epa mestebudan mawa pepadon hatun hatu tsumaxuna. Hatun hawen nabu hatu yunu inankin, hatun kenu inankin, hatun hatu due inankin, hatu matxatu inankin, hatu nupe inankin, hatu tadi inankin, hatu disi inankin, hatun bin tae inankin, yunu inankin, hatu mane inankin, hatu xukiti inankin, hatu kenti inankin, hatu xumu inankin, hatu kentxa inankin, hatu kenpu inankin, hatu bixtu inankin. Hatu mabu dasi inankin. Hawen nabu hatun hatu mabu inanmisdan.

Epa mestebu mawa mabuyadan, mawa yunuyadan, hatun hawen nabu hatu yunu inanmisdan. Hatu yunu inankin, hatu xeki inankin, hatu tama inankin, hatu atsa inankin, hatu kadi inankin, hatu pua inankin, hatu yubin inankin, hatu nixi badan inankin, hatu badan inankin, hatu yusu inankin, hatu yuxu inankin, hatu maxe, hatu xapu inankin. Epa mestebudan hati hatu inanmiski yunudan. Hati hatu inantan, hanunkain hatu pia inanmiski.

Pia hatu inankin, paka hatu inankin, banin hatu, kede hatu inankin, hatu txada inankin, hatu paspi inankin. Hati hatu inantan, hanunkain kanun hatu inanmiski. Kanun hatu inantan, dispi hatu inanmiski.

Epa mestebudan mawa mabuyaki, hatun hatu yunuaidan, hatun mae dasi hatu yunuaidan.

Epa mestebudan hawen maewan hiweadan, hawen maedan hawen hiweadan. Mawa txakamaki hawen maedan, mawa xunpeki hawen maedan. Mawa mae kaya epa mestebu hawen hiweadan. Hawen maedan,

Ele vivia com sua família e também com seus aldeões e mandava todos trabalhar, roçar, dizendo-lhes:

“Plantem, rocem, pesquem, façam flechas! Não sejam brabos! Vivam felizes! Vivam sem brigar! Não briguem, não batam em suas mulheres! Vivam tranquilos! Vivam tranquilos com suas esposas! Não peguem as esposas de suas famílias! Vivam tranquilos! Não se zanguem com suas famílias, vivam tranquilos! Não as amedrontem, vivam felizes!”, dizia-lhes. “Façam roçado para plantar, comer, vivam assim!”, dizia-lhes. “Fico bem quando vocês vivem bem, sem brigas. Fico contente com vocês. Se moram comigo e brigam, não moro mais com vocês, mando-lhes morar bem longe. Se moram comigo e brigam, não sou bom com vocês. Mando para bem longe, terão de morar longe. Se não brigam, vivemos bem, eu com vocês”, dizia-lhes assim o velho *epa*, que vivia com sua família, com seus aldeões.

À noite dormia e quando amanhecia acordava as pessoas, despertava a família e a mandava trabalhar assim: “Acordem, meus filhos! Acordem agora! Filhos, já está claro. Vamos, acordem! Filhos, acordem e se tiveram pesadelo, digam-me! Se tiveram bons sonhos, ao acordar, contem-me! Filhos, se vocês dormirem ao amanhecer é porque sonharam mal. Quando amanhecer e já estiverem despertados, contem-me seus pesadelos! Se tiverem sonhos maus e não me contar, se esquecerem e forem trabalhar sem contar, vocês podem se machucar. Se me contarem seus sonhos, vocês não se machucarão. Filhos, ao despertar contem-me seus sonhos!”, pedia-lhes o velho *epa*, que acordava primeiro e dizia-lhes: “Filhos, acordem! Alguns de vocês vão fazer o roçado, outros vão

vivir alreodador de su casa. Allí vivía, en la comunidad bien limpia, sin suciedad.

El viejo *epa* vivía con su familia y mandaba ella a trabajar, a rozar: “¡Planten, rocen, pesquen, hagan flechas! ¡No se enojen! ¡Vivan felices! ¡Vivan sin pelear! ¡No se peleen, no les peguen a sus mujeres, vivan tranquilos! ¡Vivan tranquilos con sus mujeres! ¡No les peguen a las mujeres de sus familias, vivan tranquilos! ¡No se enfaden con sus familias, vivan tranquilos! ¡No las atemorizen, vivan felices! ¡Hagan chacra para plantar, comer; vivan así! Estoy bien cuando ustedes viven bien sin peleas. Estoy feliz con ustedes. Si viven conmigo y se pelean, dejo de vivir con ustedes, los mando a vivir bien lejos. Si viven conmigo y pelean, yo no soy bueno con ustedes. Los mando lejos; ustedes tienen que vivir lejos. Si no se pelean, vivimos bien, yo con ustedes,” así decía el viejo *epa* que vivía con su familia. Dormía de noche, y cuando amanecía despertaba a las personas, despertaba a su familia y la mandaba a trabajar: “¡Despierten, hijos míos, despierten ahora! ¡Hijos, ya está claro, despierten ahora! ¡Hijos, despierten y si tuvieron pesadillas, díganmelo! ¡Si tuvieron buenos sueños, cuéntenmelos al despertar! ¡Hijos, si ustedes se durmieron al amanecer, es por haber tenido malos sueños! ¡Cuando amanezca y ya estén despiertos, cuéntenme sus pesadillas! Si tuvieron malos sueños y no me los contaron, se olvidarán (de contármelos) y si se van a trabajar sin contármelos, ustedes pueden lastimarse. Pero si me cuentan sus sueños, no pueden lastimarse. Hijos, ahora al despertar, cuéntenme sus sueños,” así les decía el viejo *epa*. Se despertaba primero y decía: “Hijos, ahora despierten, algunos de ustedes van a hacer la chacra, otros van a plantar, otros van a cazar

mawa mae pepadán, mae ewapadán, mawa pedán, mae kenadán Mane Tsauniki, epa mestebu hawen hiweadan. Epa mestebu hawen hiwedán mawa peki. Hawen hiwedán namakiki, hawen hiwedán. Hawen nabu hiweidan, pasukidi hiwemisbuki, hawen nabudán. Epa mestebu hanu hiwea, mawa mae txakamaki, xun peki maedan.

Epa mestebu hawen nabube hiweadan, hatun hatu yunuaidán. Epa mestebudán hawen nabu yunukindán, hatu yunukindán, hatu bai yunukin. «Yunukanwe, hatu wakin, bai wakanwe, hatu wakin, baka wakanwe, hatu wakin; pia wakanwe hatu wakin. Sinaama, mawa pei hiwekanwe hatu wakin; detenameama hiwekanwe, hatu wakin; matun ain deteama, pei hiwekanwe, hatu wakin. Matun ainbe pei hiwekanwe, hatu wakin; matun nabun ain tsumaama, pei hiwekanwe, hatu wakin; matun nabube sinaama, pei hiwekanwe, hatu wakin. Datenameama, mawa pei hiwekanwe, hatu wakin. Bai waxun, matun yunu banaxun, pi hiwekanwe, hatu wakin. Man hiwei, man pei hiwekendan, en peai. Man detenameama, pei hiwekendan, en matuki peai. Man detenamei, ebe hiwekendan, en matube hiweama, en matu nanta nitxina man nanta hiwenundán. Man ebe hiwea, detenamei, hiwekendan en matuki peama, en matu txai yunua, man txai hiwetiduki. Habin man detenameama, pei ebe hiwekendan en matube hiwei, peai». Hatu haska watan, hatube hiwemiski epa mestebudán. Epa mestebudán



plantar, outros vão caçar, e outros vão pescar.” Era assim que mandava sua família trabalhar.

A velha *ewa* era quem mandava nas mulheres. Ela lhes dizia: “Filhas, quando seus esposos forem roçar, plantar legumes, caçar, pescar, enfim, trabalhar para vocês, vocês vão fazer panela, pote, prato, tigela, tudo para a comida. Se não tiver panela, pote, prato, tigela para seus maridos que plantam para vocês, vocês não terão onde comer. Façam rede, vestimenta masculina, saias! Quando seus maridos estiverem trabalhando, vocês trabalhem também! Seus maridos trabalham para vocês e vocês devem preparar para eles o que comer. Seus maridos trabalham, têm fome, vocês devem preparar para eles alguma comida para que comam. Façam caiçuma, macaxeira cozida, banana cozida, jerimum, torrem milho e amendoim! Preparem muita comida: cozinhem bananas maduras e com elas esperem seus esposos voltarem do trabalho e encontra-lás para comer!”, é o que sempre lhes dizia.

Era assim que a minha família procedia: o velho *epa* e a velha *ewa* mandavam seus aldeões trabalhar. Era assim que a minha família fazia.

Isso é tudo, não tenho mais a falar.

y otros van a pescar,” les decía. Así mandaba a su familia a trabajar.

Pero a las mujeres era la vieja *ewa* la que les mandaba: “Hijas, cuando sus esposos se van a rozar, a plantar legumbres, a cazar, a pescar, en fin, a trabajar para ustedes, ustedes van a hacer ollas, potes, platos, cuencos, todo para la comida. Si no tuvieran ollas, potes, platos, cuencos para sus maridos que plantan para ustedes, ustedes no tendrían en qué comer. ¡Hagan hamacas, vestimenta masculina, faldas! ¡Cuando sus maridos están trabajando, ustedes trabajen también! Sus maridos trabajan para ustedes, ustedes deben prepararles de que comer. Sus maridos trabajan, tienen hambre, ustedes deben prepararles alguna comida para que coman. ¡Y hagan chicha, mandioca dulce, plátano cocido, zapallo, tuesten maíz y maní! ¡Preparen mucha comida: cocinen plátano maduro y con él esperen a sus esposos, que vuelven del trabajo a encontrarlas para comer!”, les decía siempre así.

Y así era como hacía mi familia. El viejo *epa* y la vieja *ewa* mandaban a los miembros de su comunidad a trabajar. Así era como hacía mi familia.

Sólo hasta aquí, no tengo nada más.

mexu medan uxaxini, xabakidanaya, bestekanwe, hawen nabu besten watan, hatu yunumiski, epa mestebudan.

«Bestenkanwe, en bakebun, hanun bestenkanwe. En bakebun, ma xabakidanaki, hanun bestenkanwe. En bakebun, bestexun, man nama txakaa ea yuikanwe. Man namai pea ea yuikanwe bestenxundan.

En bakebun, xabakidanaya, man uxadan ma nama txakakiki. Xabakidanaya, hanun bestexun, man nama txaka ea yuibainbainkanwe. Man nama txakadan, man nama txaka man yuiama, hakima, man kaa, man dayadan, man detetikukidan. Habin man nama yuiadan, man deteama itiduki.

En bakebun, hanun bestenxun, matun nama yuikanwe, hatu wamiski epan mestebundan».

Epa mestebu hadukun bestexun:

«En bakebun, hanun besten akeakekanwe, hatiditun bai wanun, hatiditun yununun, hatiditun yuinaka detenun, hatiditun baka wakanwe, hatu wamiski epa mestebundan».

Hatu haska wamiski hawen nabu yunukindan. Habin ewa yuxabundan ainbaibu yunumiski, ewa yuxabundan.

«En bakebun, matun benebun bai waaya, matun benebun yunuaya, matun benebun yuinaka deteaya, matun benebun baka waaya, matun benebun matu dayaxunaya, matundan kenti wakanwe, xumu wakanwe, kentxa wakanwe, kenpu wakanwe haki pitidan. Habin



man kenti uma, xumu uma, kentxa uma, kenpu uma,  
matun bene matu yunuxundan, man hawaki pitimaki.  
Disi wakanwe, tadi wakanwe, batxi wakanwe. Matun  
bene dayaaya, dayadiakanwe. Matun bene matu  
dayaxunadan, matudan matun bene piti waxuncanwe.  
Matun bene dayai, bunimiski, matun bene piti  
waxuncanwe hau pinundan, hatu haska wamiski ewa  
yuxabundan». Hatu haska waa.

«Mabex en wakin, atsa huakin, mani huakin, nixi badan  
huakin, xeki tubankin, tama tubankin.

Piti txaka watan, mani huxin huatan, hati watan, hatun  
bene manamisbuki, dayatani huxun, pi benunbundan». Haskamisbuki en nabudan. Epa mestebu, ewa yuxabu hatun hatu yunu waidan. Haskamisbuki en nabudan.

Hatixunki, yamaki.



